

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДВИЖЕНИЕ» В ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

**Введение.** Одним из центральных направлений современных лингвистических исследований является изучение взаимосвязи языка и мышления, роли человека в языке и роли языка для человека. Данное направление языковых исследований уделяет достаточное внимание репрезентации знаний и представлений об окружающем мире в виде когнитивных структур в сознании человека. В роли данных когнитивных структур выступают концепты, отражающие тесную взаимосвязь языка с миропониманием человека, его духовной и практической деятельностью. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение когнитивных структур — концептов — является одним из важнейших направлений развития современной лингвистики. Интерес современной лингвистики к способам формирования смысла и формам репрезентации знания, которые отражают основные когнитивные процессы сознания, обуславливает изучение типов концептов, проблем их классификации, выделения основных когнитивных компонентов и характеристик разных типов концептов, установления специфики реализации концепта в контексте и решения других задач. Несмотря на то, что движение имеет высокую социальную значимость и характеризуется способностью влиять на деятельность человека, определение особенностей реализации данного параметра в языке и, соответственно, исследование концепта «движение» до настоящего времени не получило достаточного освещения в исследованиях английской фразеологической системы. Материалом для исследования послужило 100 фразеологических единиц, отобранных с англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина.

**Основная часть.** Движение в современном мире по праву считается «основным свойством» и «основным признаком жизни». Сегодня под понятием «движение» понимают не просто перемещение одних тел относительно других, но и изменение температуры тела, электромагнитное излучение, с ним связывают любые изменения и течения в обществе и природе.

Исходя из этого, понятие «движение» обладает такой широтой толкования, которая позволяет считать данное понятие одной из фундаментальных категорий в разных науках. Под глаголами движения в лингвистике понимаются любые лексемы, обозначающие изменение положения предмета или его частей относительно какой-либо точки отсчета. Рассмотрение категории движения в русле функционально-семантического направления позволило по-иному представить структуру данной категории, принципы её организации. Глаголы движения образуют в русском языке особый пласт лексики. Это обусловлено их грамматической и лексической вариативностью. Как и глаголы всех остальных семантических групп, русские глаголы движения могут быть представлены в парном виде, т. е. в виде форм совершенного и несовершенного вида (*ходить/прийти, ползти/приползти*). Особенность заключается в семантическом разнообразии форм глаголов совершенного вида, что достигается благодаря разнообразию префиксов, участвующих в образовании глагольных форм (*ехать — приехать, уехать, отъехать, проехать, заехать, поехать, въехать, выехать, доехать, переехать, объехать* и т. д.). Разнообразие глаголов движения английского языка представлено, прежде всего, их лексической вариативностью.

Русские глаголы движения часто используются в переносных значениях, при этом глагольная пара «идти/ходить» является наиболее частотной употребляемой. Функционально-семантические особенности русских глаголов движения наблюдаются и у соответствующих им английских, однако для них не характерна столь четкая, как в русском языке, оппозиция:

1) однонаправленность/неоднонаправленность движения (*идти* — глагол однонаправленный, *ходить* — неоднонаправленный);

2) независимость/зависимость движения (глагол «идти — ходить» обозначает самостоятельное движение предмета, глагол «вести — водить» обозначает не самостоятельное движение, а движение как результат воздействия другого предмета. Оппозиция независимости/зависимости в семантике глаголов движения также не совпадает в русском и английском языках, поскольку в английском языке очень велика роль каузативных конструкций;

3) кратность/некратность движения (некратный глагол «идти» обозначает действие, совершающееся в один приём; кратный глагол «ходить» обозначает действие, совершающееся не в один приём). Противопоставление кратных и некратных глаголов движения в английском языке не реализуется вовсе — различие в частотности и периодичности действий заложено во видовременную форму английского глагола.

Важной составляющей в анализе структуры фразеологизмов является необходимость учитывать в их составе переменные элементы, или компоненты. Основным методом проведенного исследования стал осуществляемый на основе анализа словарных дефиниций компонентный анализ, позволяющий

выделить компоненты значения. Ключевым словам в словарных дефинициях при этом отводилась особая роль, так как они являлись идентификаторами класса глаголов движения. В ходе исследования избранного фразеологического участка английского языка было выявлено 100 глагольных фразеологических единиц с ведущим компонентом «движение». Анализ собранного материала показал, что наиболее продуктивными в образовании фразеологических единиц глаголы, в которых присутствует компонент движения: *go — идти, come — приходить*.

Наиболее продуктивными в образовании фразеологических единиц в двух сопоставляемых языках явились глаголы *go — move from one place or point to another, travel* и *come — move or travel toward or into a place thought of as near or familiar to the speaker*. Так как эти два глагола являются ядерными, они доминируют больше всего.

Основным методом проведенного исследования стал осуществляемый на основе анализа словарных дефиниций компонентный анализ, позволяющий выделить компоненты значения. Ключевым словам в словарных дефинициях при этом отводилось особая роль, так как они являлись идентификаторами класса глаголов движения. Некоторые фразеологические единицы имеют несколько значений. В качестве примера фразеологическая единица *go against the stream* имеет значение 'идти, плыть против течения', это свидетельствует о значении *скорости и направления движения*. В случае фразеологической единицы *go with a run* со значением 'пройти гладко, без задержки' можно говорить о *медленности и однонаправленности движения*. В результате проведенного исследования было выявлено, что количество фразеологических единиц с маркером *go* превалирует над количеством лексических единиц с идентификатором *come* (48 и 25 единиц соответственно). Также встречаются и другие глаголы движения, такие как *run (run like a deer), pass (pass through the eye of a needle), move (move heaven and earth), jump (jump the queue)*. Это зависит от того, что движение является неотъемлемой частью жизни человека. Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

1) постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста. Этот вид перевода назван Я. И. Рецкером «эквивалентным» в статье, в которой впервые был поставлен вопрос о закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Поскольку всякое равнозначное соответствие является эквивалентом, то указанный вид перевода целесообразно назвать моноэквивалентом. Соответствия эти могут возникать как результат дословного перевода английских фразеологических единиц, например: *to dance to somebody's tune* 'танцевать под чью-либо дудку', *go far* 'далеко пойти', *go slow* 'не торопиться', *come in to one's mind* 'прийти на ум';

2) возможно наличие в русском языке двух и более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирают лучший или любой в том случае, если они оба или все равноценны. Такие эквиваленты называются выборочными. Рассмотрим фразеологизм *go eyes out* со значением 'мчаться, нестись, показывая быстроту движения'. Фразеологизм *go dot and carry one* 'идти прихрамывая, ковылять' переводится на русский язык как «идти, волоча ноги». Фразеологическая единица *go far* 'далеко пойти' на русский язык переводится как «многого добиться». *Go slow* 'не торопиться' можно перевести как «быть осмотрительным». Такой фразеологизм, как *come (get) back to earth* на английском языке означает 'спуститься', а на русском языке — «упасть с небес на землю». *Come to light* означает 'выплыть', а по-русски мы говорим «выйти на свет Божий».

**Заключение.** Анализ собранного материала показал, что наиболее продуктивны в образовании фразеологических единиц глаголы, в которых присутствует компонент движения: *go — идти, come — приходить*. Наиболее продуктивными в образовании фразеологических единиц в двух сопоставляемых языках явились глаголы *go — move from one place or point to another, travel* и *come — move or travel toward or into a place thought of as near or familiar to the speaker*. Так как эти два глагола являются ядерными, они доминируют. Научная новизна работы заключается в том, что использовался метод дефиниционно-компонентного анализа, выявлялись сходства и различия во фразеологических единицах разноструктурных языков.